

Из истории науки

УДК 001.32(479.25)

DOI: 10.28995/2658-5294-2024-7-4-78-82

От переводчиков

Лариса Е. Ильина

*Оренбургская духовная семинария, Оренбург, Россия,
nerol2620@mail.ru*

Мери А. Погосян

*Российско-армянский университет, Ереван, Армения;
pogosyan.meri1110@gmail.com*

Дата поступления статьи: 28 февраля 2023 г.

Дата публикации: 26 декабря 2024 г.

Для цитирования: Ильина Л.Е., Погосян М.А. От переводчиков // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2024. Т. 7. № 4. С. 78–82.
DOI: 10.28995/2658-5294-2024-7-4-78-82

From the translators

Larisa E. Il'ina

*Orenburg Theological Seminary, Orenburg, Russia,
nerol2620@mail.ru*

Mary A. Pogosyan

*Russian-Armenian University, Yerevan, Armenia
pogosyan.meri1110@gmail.com*

Received: February 28, 2023

Date of publication: December 26, 2024

For citation: Il'ina, L.E. and Pogosyan, M.A. (2024), "From the translators", *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, vol. 7, no. 4, pp. 78–82, DOI: 10.28995/2658-5294-2024-7-4-78-82

© Ильина Л.Е., Погосян М.А., 2024

Аветис Аракелович Агаронян, известный писатель, государственный и общественный деятель, выступавший за освобождение и объединение Армении, родился 9 января 1866 г. в селе Игдырмаве недалеко от города Игдыр Эриванской губернии в семье деревенского кузнеца. Он учился в местной приходской школе, затем (до 1886 г.) – в Эчмиадзинской духовной семинарии Геворкяна. Выигранная по конкурсу стипендия позволила талантливому юноше поступить на историко-философский факультет Лозаннского университета, а после его окончания (1901) в течение года быть вольнослушателем в университете Сорбонна (Париж). Спустя годы в университете Лозанны он защитил диссертацию о древних армянских верованиях на соискание степени доктора литературы (1913)¹; в 1980 г. эта работа была опубликована французским издательством Парантез².

Писательскую карьеру Агаронян начинает еще в 1887 г., его произведения «Картины жизни турецких армян в последние годы» (1900), «Долина слез» (1902), «Тишина» (1904), «Черная птица» (1910) создаются под сильным влиянием поэтики символизма. Среди других сочинений Агароняна – путевые заметки «Моя тюрьма» (1911), сборник рассказов «Побежденные» (1912), «В Италии» (1903), «Швейцарская деревня» (1913) и, наконец, роман «Моя книга». В 1926 г. авторитетнейший французский лингвист А. Мейе выдвигает его на Нобелевскую премию по литературе.

С 1903 г. Агаронян работает в ежемесячной газете «Мурч» («Молот»), в газетах «Харатч» («Вперед»), «Алик» («Волна») и др.; в 1907–1909 гг. занимает должность советника по образованию в тифлисской Нерсисской школе. Он вступает в ряды Армянской революционной федерации (FRA, Дашнакцутюн), сотрудничает с партийной газетой «Трочак» («Флаг») и как член армянской национальной делегации на Второй мирной Гаагской конференции (1907) представляет петиции по решению «армянского вопроса»³. Арестованный царской полицией (1909), бежит из тюрьмы (1911), после чего уезжает в Швейцарию.

¹ Степень «доктора литературы» (Dr. Litt) присуждается университетами многих стран (во Франции – с 1808 по 1984 г.) за достижения в гуманитарных областях, вклад в развитие культуры и искусства. Она завершает третий цикл университетского образования и обычно предполагает защиту диссертации на тему, связанную с языком, литературой и другими областями гуманитарного знания.

² *Aharonian A. Les anciennes croyances arméniennes. Dissertation présentée à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne pour l'obtention du grade de Docteur ès lettres, en 1913. Paris: Parenthèses, 1980. 64 p.*

³ Эти петиции были отклонены.

В 1916 г. Агаронян снова на родине. Он избирается президентом Армянского национального совета (1917–1918), председателем Национального Собрания (парламента) Армянской Республики (1919–1920), возглавляет делегации Армянской республики на Константинопольских переговорах (1918) и на мирной конференции в Париже (1919–1920), подписывает Севрский договор (1920), который признает Армению в качестве независимого государства, участвует в Лондонской (1920) и Лозаннской (1922–1923) конференциях. В 1919–1926 гг. Агаронян становится членом армянской дипломатической миссии (Делегация Республики Армения), занимается делами армянских беженцев (1926–1934), однако в середине 1920-х годов постепенно отходит от активной политической деятельности, но на всю жизнь сохраняет преданность Родине и верность тем идеалам, за которые боролся.

После инсульта, перенесенного в 1934 г., Аветис Агаронян до конца жизни остается тяжело больным человеком, утратившим способность говорить и писать. Он умирает 20 марта 1948 г. в Марселе и похоронен на кладбище Пер-Лашез. Ныне его именем названа улица в Ереване, о нем снят документальный фильм (реж. Анри Верней, 1950).

* * *

Исследование Аветиса Агароняна «Древние армянские верования», несомненно, имеет важное культурно-историческое значение. Оно написано крупным государственным, политическим, общественным деятелем, известным писателем и публицистом – это обстоятельство необходимо учитывать при оценке данной работы. Исходный импульс автора, находившегося во время ее подготовки в эмиграции в Париже, явно был обусловлен не только исследовательскими, но также просветительскими и идеологическими задачами.

Агаронян не являлся профессиональным ученым, тем не менее его диссертация вполне соответствует академическому уровню своего времени. Она состоит из десяти глав, названия которых в полной мере очерчивают тематический диапазон работы («Семья и домашний очаг», «Домашний очаг и армянская женщина», «Тонир [глиняная печь для выпечки лаваша]», «Культ огня», «Культ солнца и луны», «Духи-покровители очага», «Борьба со злом», «Смерть и погребение», «Культ предков», «Древний армянский город»). Среди источников работы – сочинения армянских историков, богословов, литераторов IV–V вв. – Саака Партева, Месропа Маштоца, Егише, Езника Кохбаца, Агатагехоса, Фавстоса Бузанда и, разумеется, «История Армении»

Мовсеса Хоренаци, охватывающая период от эпохи происхождения армянского народа вплоть до времени создания его труда и содержащая богатые материалы по дохристианской мифологии, религии, фольклору армян, описания внутренней жизни страны и ее связей с окружающим миром⁴.

Агаронян опирается на исследования своих современников – лингвиста А. Каррьера, этнографа Э. Лалаяна, византиниста Г. Гельцера, антиковеда Дж. Дарместетера и других ученых, однако более чем за столетие, прошедшее с момента появления его диссертации, наука, естественно, ушла далеко вперед. Сегодня многое в анализе автора и в его интерпретации сведений, почерпнутых из древних памятников, уже не соответствует уровню знаний нашего времени⁵. Иное дело – использованные в работе этнографические материалы, во многом суммирующие личный опыт автора, знакомые ему с детства верования, обряды, обычаи армянского народа – живые свидетельства о культурных практиках и устных традициях, особенно ценные после геноцида 1915 г., в том числе и культурного.

Предлагаемый здесь вниманию читателя перевод введения и первых двух глав книги «Древние армянские верования» – дань памяти Аветиса Агароняна, мало известного в современной России. Остается добавить, что в переводе сохранено авторское деление на абзацы, а примечания переводчиков даются постранично, вместе с авторскими ссылками, но с указанием «Примеч. пер.». Справочно-библиографический аппарат проверен и оформлен в соответствии с правилами настоящего издания.

⁴ С общим описанием армянской мифологии можно ознакомиться в работах: *Арутюнян С.Б.* Армянская мифология // Мифы народов мира: Энциклопедия / гл. ред. С.А. Токарев. Т. 1–2. М.: Советская энциклопедия, 1987–1988. Т. 1. С. 104–106 (1-е изд. – 1980–1982); *Арутюнян С.Б.* Армяне // Мифы и религии мира. 2-е изд., испр. / сост. и ред. С.Ю. Неклюдов. М.: РГГУ, 2023. С. 240–247.

⁵ Критический анализ исследования Агароняна см.: *Calzolari V.* À la recherche de l'«âme païenne» des Arméniens: Avétis Aharonian, Les anciennes croyances arméniennes (1913) et La cité antique de Fustel de Coulanges (1864) // *Mélanges Jean-Pierre Mahé.* Éd. par Aram Mardirossian, Agnès Ouzounian, Constantin Zuckerman. Paris: Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 2014. P. 127–144 (Travaux et mémoires, 18). Ср. современную интерпретацию армянских древностей: *Petrosyan A.Y.* State Pantheon of Greater Armenia. Earliest Sources // *Aramazd: Armenian Journal of Near Eastern Studies.* 2007. No. 2. P. 174–201.

Информация об авторах

Лариса Е. Ильина, кандидат педагогических наук, доцент, Оренбургская духовная семинария, Оренбург, Россия; 460014, Россия, Оренбург, ул. Челюскинцев, д. 17; *nerol2620@mail.ru*

ORCID ID: 0000-0003-1765-8610

Мери А. Погосян, Российско-армянский университет, Ереван, Армения; 0051, Армения, Ереван, ул. Овсепя Эмина, д. 123; *pogosyan.meri1110@gmail.com*

ORCID ID: 0009-0003-1247-510X

Information about the authors:

Larisa E. Il'ina, Cand. of Sci. (Pedagogical Studies), associate professor, Orenburg Theological Seminary, Orenburg, Russia; 17, Chelyuskintsev Av., Orenburg, Russia, 460014; *nerol2620@mail.ru*

ORCID ID: 0000-0003-1765-8610

Mary A. Pogosyan, Russian-Armenian University, Yerevan, Armenia; 123, Hovsep Emin St., Yerevan, Armenia, 0051; *pogosyan.meri1110@gmail.com*

ORCID ID: 0009-0003-1247-510X